



**CONTES KABYLES DE MON ENFANCE**  
**ILLUSTRATIONS DE HAMSI**

**DOSSIER DE PRÉSENTATION**

# **CONTES KABYLES DE MON ENFANCE**

## **ILLUSTRATIONS DE HAMSI**

**Il y a beaucoup à apprendre du conte  
Le conte est porteur d'une richesse infinie.  
Il est le message du passé,  
La mémoire de nos ancêtres.**



Illustration du conte « Le Vieux, l'enfant et la canne »



## **HAMSI BOUBEKER**

*HAMSI Boubeker est né en Algérie, le 22 avril 1952 dans une petite ville de Kabylie, Bejaïa, en pleine guerre d'Algérie. Il est issu d'une famille de onze enfants. Depuis 1979, il vit en Belgique et obtient la naturalisation en 1990. Musicien, chanteur, conteur et peintre, HAMSI Boubeker est un artiste polyvalent et autodidacte, dont la réputation n'est plus à faire en Belgique et à l'étranger.*

Il expose en Belgique, en France, au Royaume-Uni, aux Pays-Bas, en Suisse au Grand Duché de Luxembourg, et en Algérie. De 2003 à 2004, il expose dans le cadre des illustrateurs du monde arabe à l'Institut du Monde Arabe (France, Paris), puis au Centre d'Art Contemporain (Espagne, Séville).

Il obtient au Musée de Lasne le premier Prix du Concours International d'Art Naïf, en 1993, ainsi que plusieurs autres diplômes d'Honneur pour sa participation à diverses expositions, en Belgique et à l'étranger. En juin 2015, il reçoit la « Mention Honorable from the Chelsea International Fine Art Competition from New-York ».

Sa collection « Les Mains de l'Espoir » qui a donné naissance à l'opération internationale en faveur de la paix (82 pays participants), a obtenu, de l'UNESCO le label « Action phare de l'année internationale de la culture de la paix ». En 1988 il réalise un livre disque pour l'Unicef. En 2001, il devait être reçu officiellement au siège de l'O.N.U. à New York par Madame Nane Annan, épouse de Kofi Annan, et une manifestation sans précédent devait également y avoir lieu pour demander de stabiliser la Journée Mondiale pour la paix. L'actualité tragique du 11 septembre a bien évidemment annulé l'événement. Aujourd'hui cette journée est stabilisée pour chaque 21 septembre.

Pour décorer la station de métro « Lemonnier », les autorités se sont adressées à HAMSI. Ses œuvres ont fait l'objet d'une mise en image sur tôle émaillée. 213 modules illustrés ont été installés et inaugurés officiellement par le Ministre des Transports, Pascal SMET, en juin 2009. Plus d'un million de navetteurs par an passent par cette station et découvrent ou redécouvrent ce merveilleux ensemble de mains illustrées.

La réalisation de ce décor fut suivie, pas à pas, par les cinéastes Yves Gervais et Stéphanie Meyer qui en ont tiré un film : « Une empreinte de la vie », produit par le Centre Vidéo de Bruxelles.

En septembre 2019, il était membre du Jury International à l'UNESCO, dans le cadre d'un concours international « Dessine la paix ».

Hamsi a été auteur-compositeur-interprète, et auteur de plusieurs contes dont il est l'illustrateur.

Amoureux de la vie, foncièrement intéressé par les gens dont il croise le chemin, il laisse dans son œuvre une trace de chaque expérience vécue, de chaque rencontre, de chaque souvenir, comme pour donner la preuve de sa confiance inconditionnelle dans la beauté du monde et de l'homme.

Bien qu'il ait assimilé en profondeur la culture occidentale, HAMSI ne s'inféode pas aux tendances et aux styles de la peinture européenne. Fidèle à sa culture d'origine, il cherche constamment à renouer avec le travail décoratif et ornemental qui la caractérise. Sa peinture est un mélange de décor géométrique inspiré de la tradition et de représentation «réaliste et naïve» de personnages.

Tout l'art de Hamsi est un art de l'émerveillement.

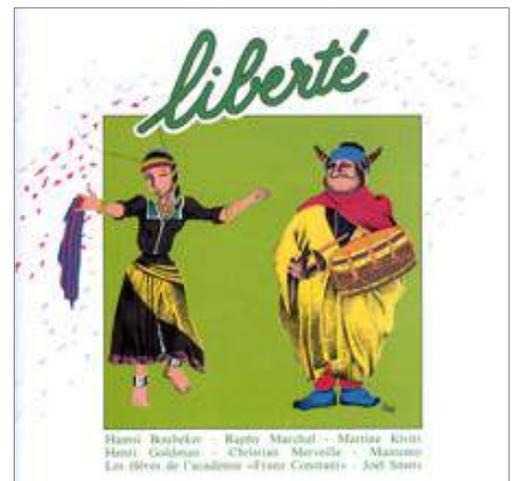
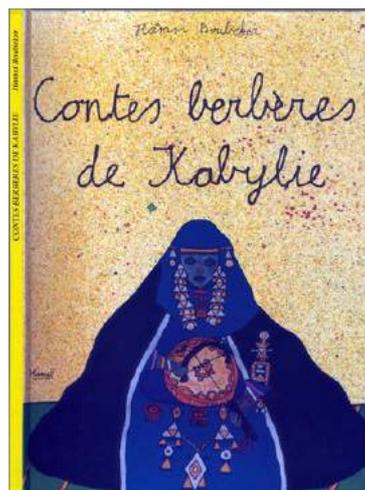
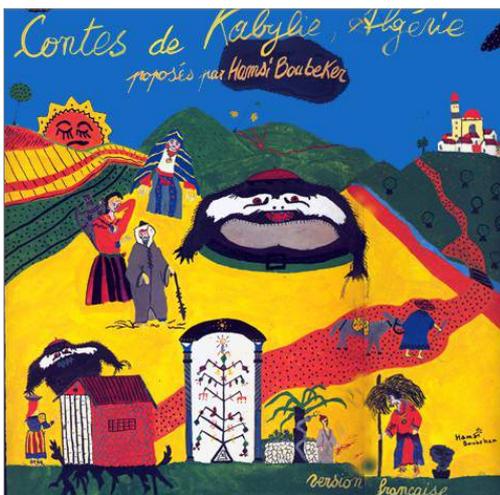
Lorsqu'en 1985 il se lance dans l'écriture de contes et publie plusieurs livres dont « Contes berbères de Kabylie », il ne savait pas encore combien ces histoires seraient appréciées, et faire l'objet de nombreux articles de presse et d'émissions de télévisions.

- En 1985, chez Médiatia Animation (Belgique), HAMSI Boubeker enregistre et auto produit un album 33t. *Contes de Kabylie proposé par HAMSI Boubeker - Algérie* en version française.

- 1990, chez Didier Hatier Aïcha, *l'Ogre et vava Inouva*- Collection SEQUENCES.

- 1991, aux Éditions E.P.O. - Livre/cassette *Contes de Kabylie proposés par HAMSI Boubeker - Algérie* en version française puis en néerlandais.

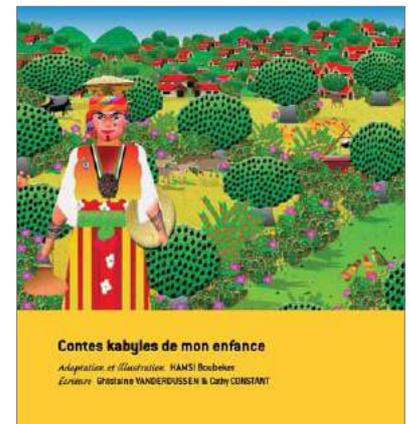
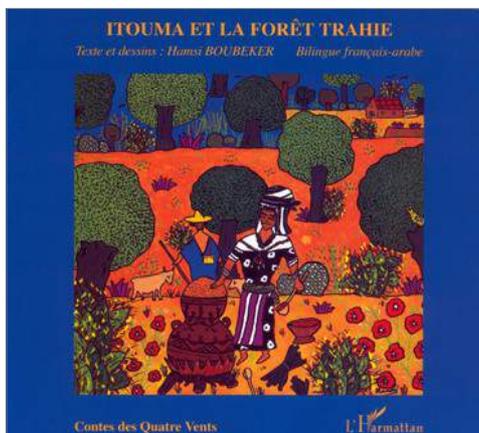
- En 1987, il réalise au profit de l'UNICEF, dans le cadre de l'Année Internationale pour la Paix, un livret/ 45t., *Si tu veux la paix prépare l'enfance*.



- En 1993, chez L'HARMATTAN, *Itouma et la forêt trahie* - Collection SEQUENCES.

- En 1995, il mène une opération internationale en faveur de la paix et du respect de l'autre, *Les Mains de l'Espoir* et dans laquelle il a été directement en contact avec des milliers d'enfants (Écoles, associations, hôpitaux, fêtes de quartiers, ...) pour leur initier les valeurs humaines, à savoir, le respect de l'autre, la tolérance et le vivre ensemble.

- En 1998 édite chez CASTERMAN, *Le Vieux, l'enfant, et la canne*.



Ce n'est pas un hasard si HAMSI Boubeker nous replonge aujourd'hui dans ses racines d'enfance. Dans cette démarche visant à sensibiliser l'enfance, il réalise, en étroite collaboration et avec le soutien de Cordon Musical asbl, une nouvelle édition avec un tirage limité d'un livre/CD de quatre contes, *Contes kabyles de mon enfance*, avec de nouvelles illustrations et une nouvelle bande son.

Racontés dans un langage suave, ces histoires nous entraînent dans un univers magique où le bien triomphe sur le mal, où le rêve et la réalité se mêlent et s'entremêlent, où la tradition rencontre notre monde contemporain.

Ses contes feront l'objet de plusieurs interviews, reportages à travers diverses émissions de télévisions, ainsi que de nombreux articles de presse.

La Radio Télévision Belge Francophone et néerlandophone, Télé Bruxelles ou encore TV Brussel, consacrent un concours d'illustrations à partir du conte *Les Trois fils et le trésor* et retransmettent en direct les noms des lauréats, et diffusent leurs illustrations.



RTBF (JT 1)



RTBF (Plein feu)



RTBF (JT 2)



BRT (BABEL)



BERBERE TELEVISION - Paris



RTBF Lollipop

- Ces contes feront l'objet de plusieurs interviews, reportages à travers diverses émissions de télévision et radio ainsi que de nombreux articles de presse, la **RTBF**, la **BRT** du côté néerlandophone, **TÉLÉ BRUXELLES**, **TV BRUSSEL**, **BERBÈRE TÉLÉVISION** à Paris, ou encore **Canal Algérie**..

- La RTBF dans Plein feu et Lollipop invite HAMSJ en studio pour présenter son livre et à travers l'émission Carrefour consacre un concours d'illustrations à partir du conte *Les trois fils et le trésor*, retransmet en direct les noms des lauréats et diffuse leurs illustrations.

Elle y consacre aussi un reportage au JT1, avec Jacques Bréda, et une interview en direct sur JT8.

- Le conte *Les Trois fils et le trésor* est diffusé sur la RTBF, en présence du conteur, de musiciens et d'un groupe d'enfants.

En radio, Cathy Constant, dans son émission pour enfants *Les P'tits trésors*, y consacre plusieurs émissions.

- En 2016, LA TROIS (RTBF) diffuse sur OUFTV le conte *Aïcha, l'Ogre et Père Inouva*, sous forme d'animation.

- De nombreuses écoles diffusent les contes à leurs élèves et montent une des quatre histoires avec la complicité des enseignants et de leurs élèves.

- Aux Pays-Bas, le livre (en version néerlandaise) a été présenté au public au musée de Rotterdam, et des élèves d'une école ont interprété le conte *Le Pou et la puce* en néerlandais.

# QUELQUES DATES DE MANIFESTATIONS SUR LES CONTES



## INSTITUT DU MONDE ARABE - MARS 2004

Une partie des anciennes illustrations ont été exposées à Paris à l'institut du Monde Arabe puis à Séville, au Centre Andalou d'Art Contemporain, dans le cadre des illustrateurs de livres de contes (collective).

## FESTIVAL INTERNATIONAL DU THEATRE AOÛT 2015

- Avec l'aide et le soutien de Wallonie Bruxelles Internationale.

«MATINEE DEDIEE AUX ENFANTS AUTOUR DU LIVRE/CD « CONTES KABYLES DE MON ENFANCE » DE HANSI BOUBEKER », qui s'est déroulée lundi 31 août, au Théâtre Régional de Bejaïa AM/ Bouguermouh.

- Projection du conte « Aïcha, l'ogre et père Inouva, réalisé par Ouftivi, présentation du conte « Le Citronnier du roi et le coffre de la reine » par la comédienne Mounia, accompagnée du musicien Bazou, et spectacle de magie par Karim Salhi.

- A cette occasion, une exposition composée d'illustrations réalisées par HANSI Boubeker a été présentée ainsi que des dessins autour du thème d'un des contes réalisés par les enfants du groupe Scouts Salhi Hocine d'El-Kseur dont l'atelier a été animé par l'artiste Djamel BOUALI.



## 20ÈME MAGHREB DES LIVRES À L'HÔTEL DE VILLE DE PARIS - 8 ET 9 FÉVRIER 2014

Lors du 20ème Maghreb des livres qui s'est déroulé à l'Hôtel de ville de Paris, le public venu nombreux, y compris de nombreuses personnalités telles que Bertrand Delanoë, Guy Bedos, Azouz Begag, Leïla Shahid, Amar Bendjama, Ambassadeur d'Algérie, Tassadit Yassine, Amin Zaoui, Cheikh Sidi Bémol, et bien d'autres, ont pu découvrir, entre autres, une dizaine de toiles de l'artiste HANSI exposées à cette occasion. Ainsi, le public a pu découvrir, dans tout son éclat et toute sa diversité, le travail pictural et graphique de l'artiste.



## SPECTACLE CONTE - FESTIVAL DU FILM ARABE À FAMECK - OCTOBRE 2014 - FRANCE.

### CONTES KABYLES DE MON ENFANCE - HANSI Boubeker

Racontés par Cathy Constant, accompagnée musicalement par Ariane de Bièvre

Le vendredi 17 octobre, le Festival du film arabe battait son plein mais pour Cathy Constant et Ariane de Bièvre, pas besoin d'images et d'écran ! C'est en histoires et en musique qu'elles ont emmené leurs spectateurs au pays des histoires kabyles de HANSI .



## QUELQUES EXTRAITS DE CONTES



“Amma-Chaho”, dit la grand-mère  
“Aho”, répondent en chœur les enfants.

C’est par la voix des femmes que se déploie depuis des générations le fabuleux cortège des bons génies, ogres et sorcières, des paysans et des sultans, des animaux venus d’un monde où ils parlaient encore.

Voici Tseriel, l’ogresse aux cheveux dressés jusqu’au ciel, set toute la sorcière et Aïcha, lointaine cousine du Petit Chaperon Rouge.

Ruse, innocence, magie, courage, beauté, humour, bonté, générosité, autant de moyens mis en œuvre pour contrer l’adversité.

Extrait tiré du conte *Les Trois fils et le trésor*. (Texte HAMSI)

Pendant ce temps-là, Omar peinait sur la voie étroite, fatigué, obstiné, dans le désert silencieux. Or, il advint qu'un petit buisson lui apparut derrière un rocher. Et, sous ses yeux émerveillés, la nature se transforma.

D'abord une herbe verte, bientôt parsemée de fleurs, puis des arbres chargés de fruits où les fontaines répondaient leur fraîcheur. Alors il mangea et il but. Ayant ainsi repris des forces, il poursuit son chemin.

Enfin, il parvint au sommet d'une colline, gardée par sept sages. Le plus vieux s'avança et lui dit: « Nous t'attendions, mon fils. Voici l'outre magique. Va vers ton père et qu'Allah te garde! ». Plein d'espoir, malgré la fatigue, Omar pris le long chemin du retour. Parvenu à la clairière où il s'était séparé de ses frères, il constata que deux feuilles de l'arbuste planté par Akli avaient jauni pendant son voyage. Ayant prié un moment, le cœur plein de tristesse, il reprit son chemin.

Après bien des jours de marche, il aperçut enfin son village natal. Plein d'allégresse, il courut vers la maison de son père, le voyant déjà guéri. Quand la porte s'ouvrit, une vieille s'avança, les yeux pleins de larmes, et Omar sut que son père était mort.

« Où est mon père ? ». « Là-bas, sous l'olivier ».

Parvenu sur la tombe, le cœur serré, il se recueillit. Plus grande encore fut sa peine à la vue de la pierre souillée par le sable. Il prit alors l'outre d'eau magique, désormais inutile, et en répandit le contenu sur le tombeau afin de le nettoyer.

A l'instant même, la pierre se fendit et des milliers et des milliers de pièces d'or en jaillirent en une cascade étincelante. Depuis ce jour béni, une fontaine coule en ce lieu devenu fertile et les femmes s'y rassemblent pour conter les vertus d'Omar le Généreux.



Extrait tiré du conte *Le Citronnier du roi et le coffre de la reine* ( Texte HAMSI Boubeker  
Adaptation : Ghislaine Van Derdussen).

Après ce pénible jugement, le roi va retrouver la reine.

- « Oh reine, grâce à toi, le problème est résolu ».  
- « J'en suis heureuse pour le pauvre, mais comment peux-tu dire que c'est grâce à moi ? »  
- « Dellia toi seule est capable d'avoir imaginé ce stratagème pour retrouver le propriétaire de la poule. Mais, par ta faute, tu dois quitter le palais, car souviens-toi de ce que je t'avais dit: « Jamais tu ne te montreras plus intelligente que moi dans les affaires du royaume. Si par malheur tu désobéissais, tu quitterais le palais sur-le-champ. Ce jour est venu, prends ce que tu as de plus précieux ici, enferme-le dans un coffre que mes serviteurs emporteront chez ton père, et retourne chez eux, toi aussi. »

La reine tremble, mais réfléchit à toute vitesse:

- « Oh roi, accorde-moi de dîner une dernière fois en ta compagnie, ensuite je partirai, puisque tu le veux ainsi... »

Le roi accepte et le soir, il se rend dans les appartements de la reine. Elle a fait dresser une jolie table où fume le plat préféré de son mari. Mais dans la coupe du roi, remplie du meilleur jus de raisin, Dellia versé quelques gouttes d'un puissant somnifère. Cinq minutes ne se sont pas écoulées que le roi se sent tout ensommeillé. Il a peine à garder les yeux ouverts et finit par s'endormir, le nez dans son assiette.

Alors la reine fait venir son serviteur le plus fidèle, afin qu'il l'aide à déposer le roi endormi dans un coffre garni de coussins. Puis elle va chez son père, suivie du coffre porté par trois serviteurs. Lorsque le roi s'éveille, il ne comprend pas ce qu'il fait dans la maison du paysan. Alors Dellia prend la main du roi et lui dit à son tour:

- « Ne t'étonne pas, ô mon roi, tu m'as permis de prendre et d'emmener dans un coffre ce que j'avais de plus précieux au palais. Tu es, toi, ce qui m'est le plus précieux ! »

Le roi est ému de cette marque d'amour. Il ramène Dellia au palais pour ne plus jamais la quitter ...



Extrait du conte *Le Vieux, l'enfant et la canne* ( Texte HAMSI Boubeker  
Adaptation : Ghislaine Van Derdussen).

Il y a de cela très longtemps...

Dans un petit village de Kabylie vivait un vieux qui avait pour unique enfant un petit-fils nommé Achour.

Le vieillard ne souriait jamais. Achour le rendait profondément malheureux car l'enfant était cruel avec les animaux comme avec les gens et, au village, on disait qu'à lui seul Achour faisait autant de mal que toutes les Settoutes du pays. Et pourtant qu'y a-t-il de malfaisant que ces sorcières.

Le pauvre vieux n'osait presque plus sortir de chez lui tant ses oreilles résonnaient des plaintes du voisinage. Ainsi le jour du marché, comme il voulait acheter du sel, un marchand lui dit : « Oh vénérable vieillard, malgré ta barbe blanche, il faut que tu saches : Achour a mélangé le sel et le miel. A cause de lui personne n'aura de sel ni de miel aujourd'hui. Maudit soit-il !

Le vieillard baissa la tête et rentra tristement chez lui appuyé sur sa canne.

Et un jour qu'il faisait signe au porteur d'eau de venir lui remplir son outre et ses cruchons, l'homme lui cria de loin : "Oh vénérable vieillard, malgré ta barbe blanche, il faut que tu saches : Achour a troué mes outres et à cause de lui personne n'aura de mon eau à ce jour. Maudit soit-il!"

Alors, le pauvre vieux baissa la tête et alla chercher lui-même de l'eau à la fontaine. Mais là, il rencontra Ita , la voisine, qui lui dit : "Oh vénérable vieillard, malgré ta barbe blanche, il faut que tu saches : Achour a jeté du crottin de chèvre dans la fontaine et l'eau est impure aujourd'hui et à cause de lui, les enfants n'auront pas à boire. Maudit soit-il!"

Et le triste vieux rentra tristement chez lui appuyé sur sa canne. Un jour qu'il désirait s'asseoir et bavarder avec ses vieux compagnons, il se rendit sous l'olivier où se tenait les vieux et les notables du village, mais à peine allait-il s'asseoir que les vieux, en chœur, s'écrièrent : "Non, ne t'assieds pas, oh vénérable vieillard, car malgré ta barbe blanche, il faut que tu saches : Achour a caché ici, sept fois sept serpents. Maudit soit-il!"



Extrait tiré du conte *Aïcha, l'Ogre et père Inouva* (Adaptation HAMSI Boubeker Écriture Ghislaine VANDERDUSSEN & Cathy CONSTANT).

Un peu à l'écart d'un petit village des collines, vivait autrefois, un homme très vieux, appelé Inouva.

Bien que faible et fatigué, il vivait seul et refusait de quitter sa maison pour celle de ses enfants qui lui demandaient souvent : « Oh, Vava Inouva, viens donc vivre chez nous ». « Non, mes enfants, car la mort connaît ma porte et c'est ici que je dois l'attendre ».

Inouva ne quittait plus son lit, et Aïcha, la plus petite des ses petites-filles, était chargée de s'occuper de lui. Chaque jour, un plat de couscous sur la tête, une galette sous le bras, Aïcha frappait à la porte de son grand-père et chantonait comme convenu : « Ouvre-moi la porte, oh Vava Inouva, oh Vava Inouva ! » Le vieillard méfiant répondait : « Fais sonner tes petits bracelets, oh Aïcha, ma fille ».

Et Aïcha faisait danser ses petits bracelets. Rassuré, Vava Inouva tirait alors la targette et la porte s'ouvrait.

Mais un jour, l'ogre descendit des collines. Il avait mangé tant de lapins qu'il n'en avait plus un seul à se mettre sous la dent. Affamé, il entra dans le village et vit passer Aïcha avec le couscous et la galette.

De loin, il la suivit et se cacha quand elle frappa à la porte de Vava Inouva.

« ... » « ... »

Lorsque l'ogre vit Aïcha faire danser ses bracelets, et la porte s'ouvrir, il se dit « Ah, ah, demain je reviendrai, je ferai comme la petite fille, le vieillard m'ouvrira, et je le mangerai puis j'attendrai la petite. J'aurai bien encore faim pour la manger avec son couscous et sa galette »

Le lendemain, l'ogre vint frapper à la porte de Vava Inouva « ... » « ... »

Mais le vieillard n'ouvrit pas la porte. « Va-t'en donc, maudit, je sais bien qui tu es ! »

« C'est ma grosse voix d'ogre qui m'a trahi », se dit l'ogre. Et il décida d'aller trouver Settoute la Sorcière : « Donne-moi une voix clairette et finette comme voix de fillette ».



Extrait tiré du conte *Le Pou et la puce*  
( Texte HAMSI Boubeker  
Adaptation : Ghislaine Van Derdussen).

Passe Ahmed, le chevrier, et son troupeau.

- Qu'as-tu, dame puce, à pleurer ainsi?  
- Hélas, hélas! Le tas de fumier s'est renversé et seigneur pou est tombé dans la marmite. Pauvre seigneur des seigneurs qui a disparu dans l'enfer d'une marmite!

Et le chevrier jette son bâton et les chèvres s'en vont de tous côtés.



Passe Saïd, le porteur d'eau, sur sa charrette que tirent deux ânes :

- Qu'as-tu, dame puce, à pleurer ainsi?  
- Hélas, hélas! Le chevrier sans bâton, le tas de fumier renversé et seigneur pou tombé dans la marmite. Pauvre seigneur des seigneurs qui a disparu dans l'enfer d'une marmite!

Et le porteur d'eau laisse tomber ses outres pleines, dételle ses ânes et prend leur place.



Passe Aïcha, la voisine, chargée de galettes qu'elle va faire cuire :

sans bâton, le tas de fumier renversé et seigneur pou tombé dans la marmite. Pauvre seigneur des seigneurs qui a disparu dans l'enfer d'une marmite! Et la voisine écrase les galettes crues sur son visage et s'en va.



Passe la fontaine du village:

- Qu'as-tu, dame puce, à pleurer ainsi?  
- Hélas, hélas! La voisine maquillée de galette crue, le porteur d'eau attelé à sa charrette, le chevrier sans bâton, le tas de fumier renversé et seigneur pou tombé dans la marmite. Pauvre seigneur des seigneurs qui a disparu dans l'enfer d'une marmite! Et la fontaine cesse de couler.

Passe une brebis:

- Qu'as-tu, dame puce, à pleurer ainsi?  
- Hélas, hélas! La fontaine desséchée, la voisine maquillée de galette crue, le porteur d'eau attelé à sa charrette, le chevrier sans bâton, le tas de fumier renversé et seigneur pou tombé dans la marmite. Pauvre seigneur des seigneurs qui a disparu dans l'enfer d'une marmite! Et la brebis perd sa toison.



# QUELQUES ILLUSTRATIONS CHOISIES

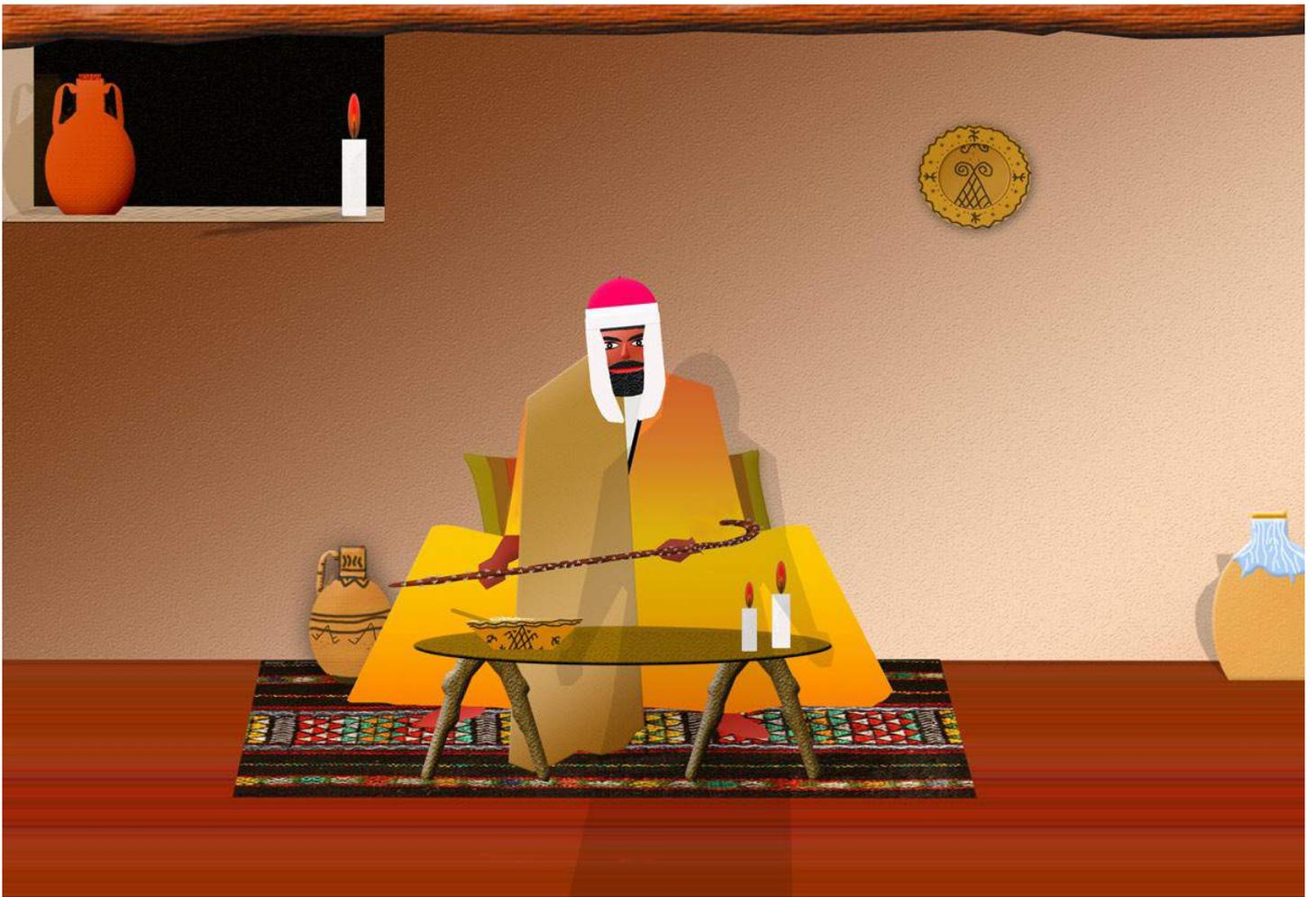




*Aïcha, l'ogre et vava Inouva*



*Les Trois fils et le trésor*



*Le Vieux, l'enfant et la canne*



*Le Citronnier du roi et le coffre de la reine*



**Le Pou et la puce**

## Algérie - Belgique Le poids des notes

T.B.E.J.

JUN 1987

*Hamsi Boubeker est arrivé par hasard en Belgique. Depuis 1978, il y joue sa musique, ou plutôt celle de son pays. Avec succès.*

**H**amsi Boubeker est né en 1952 à Bejaïa. Dans la vie quotidienne de sa famille, au sens africain du terme, les femmes sont omniprésentes. Les hommes sont à la ville pour le travail et l'indispensable argent ! Au milieu de cette assemblée féminine, Hamsi vit entouré de chants, de danses, d'histoires racontées par les grand-mères qui les ont elles-mêmes apprises des aïeux. La guerre d'indépendance limite l'horizon de l'enfant à ce cercle plus ou moins restreint. Quelle richesse pourtant dans cette culture !

En 1962, l'Algérie naît. Le choc ! A dix ans, Hamsi découvre, sinon son pays, tout au moins la ville et ses environs. Bejaïa abrite un conservatoire de musique traditionnelle. Pour le jeune garçon, c'est la rencontre, avec de grands maîtres, de la richesse musicale : « Nous allions deux heures par jour au conservatoire. Cent-vingt minutes seulement pour tout ce qu'il y avait à découvrir ! » Il y apprend le chant kabyle, andalou, populaire. On lui enseigne la maîtrise de la voix.

En 1968, la quête du baccalauréat l'amène à Alger. Son lycée possède heureusement une chorale dont, bien sûr, il fait tout de suite partie. Pour la première fois, c'est le contact avec la scène, avec le public : « J'ai découvert alors le chant polyphonique inconnu dans la musique traditionnelle ainsi que la lecture d'une partition ».

Hamsi Boubeker se lance à corps perdu dans l'aventure de la Chorale Polyphonique d'Alger : « Cet ensemble était composé d'étudiants algériens et de coopérants français. Notre but était de créer un véritable répertoire algérien de chants polyphoniques ».

En 1974, la chorale représente l'Algérie aux célèbres Chorales de Vezon-la-Romaine en



H. Boubeker

France : « Nous avons déjà souvent chanté en public mais ce fut une double révélation. Pour nous tout d'abord avec l'émotion intense que procure une prestation devant 6.000 personnes. Pour le public ensuite qui approchait pour la première fois la chanson algérienne ». Hamsi chante également en solo à cette occasion. De plus en plus, la musique est sa vie. Il compose régulièrement, dirige sa propre chorale et se produit encore en Europe avec la Chorale Polyphonique.

En 1976, appel sous les drapeaux pour un service de 24 mois : « J'ai été affecté dans une caserne du Sud du pays. Avec d'autres fous de musique, nous avons créé un groupe vocal et instrumental qui a fait la tournée des casernes algériennes ». Après quelques mois, son service devient civil ; il est muté au Centre de Recherche d'ethnomusicologie dirigé par un grand écrivain algérien, Bouloud Mameri : « Les archives du centre sont d'une richesse fabuleuse. J'y ai puisé une multitude de bandes sonores qui m'ont permis un grand voyage musical. En plus, j'ai effectué de nombreuses mis-

sions dans le Sud pour enregistrer les chants spontanés lors des fêtes. C'est alors que la diversité de nos musiques m'est apparue clairement ».

Deux ans plus tard, il part en France pour enregistrer une cassette. Par accident il vient en Belgique. Neuf années plus tard, il y vit toujours ! « Votre pays a été une véritable révélation. A Bruxelles par exemple, on voit le ciel et il n'y a pas trop de monde. Dans la capitale belge, Hamsi ne connaît personne : « J'ai été accueilli par une dame extraordinaire, M<sup>me</sup> Jacquain, qui m'a intégré à sa famille ».

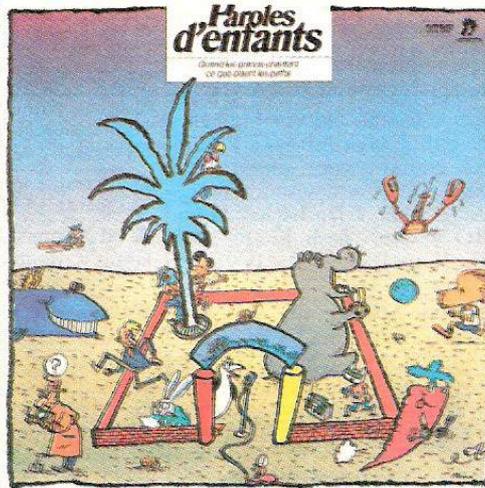
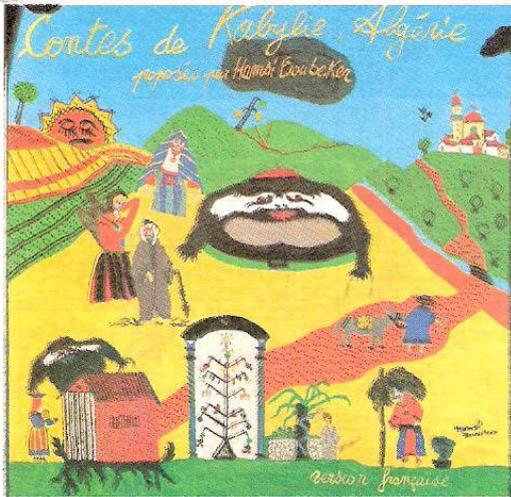
Au début, il joue ci-et-là, tout seul avec sa guitare. Au fil des représentations, il attire l'attention. La radio passe sa musique, les journaux lui consacrent des articles. En 1981, il sort, à compte d'auteur, son premier album exclusivement produit en Belgique. Il forme un groupe avec des musiciens professionnels belges : « Tout en gardant ses racines kabyle, ma musique a ainsi acquis une plus grande internationalité ».

En 1985, il réalise un album de contes pour enfants et de musiques folkloriques : « Un succès, surtout auprès des enseignants belges qui, pour la première fois, possédaient du matériel sonore pour initier leurs élèves à la culture arabe ».

Depuis lors, Hamsi Boubeker travaille beaucoup. Entre la composition de chansons, l'écriture d'un livre de poèmes illustré par lui-même, les premières démarches vers la France et les Pays-Bas, il a encore trouvé le temps de réaliser, en collaboration avec des artistes belges, un 45 tours de chansons d'enfants au profit de l'Unicef. Conclusion : « Je reste en Belgique, c'est le cœur de l'Europe. Pour la musique de mon pays, c'est un tremplin exceptionnel ».

Disques

# Écoutons-z-enfants !



**En cette période de petits cadeaux qui entretiennent l'amitié, le disque pour enfants trouve une place de choix. De plus si ce disque se démarque, par la qualité de sa forme et de son contenu, du Grand Conditionnement Publicitaire de fin d'année, ce n'est pas seulement l'amitié que l'on garantira mais aussi la création de véritables coups de cœur. Quatre nouvelles productions belges sont de ceux-là (1).**

## Paroles d'enfants

Coproduit par la RTBF (l'émission Radio Pirate) et Franc'Amour, ce 33 tours propose une douzaine de chansons dont les textes, écrits par des enfants, ont été mis en musique et interprétés par des chanteurs(euses) qui d'ordinaire s'adressent plutôt aux adultes. Ce sont : Christiane Stefanski, Albert Delchambre, Philippe Anciaux, le groupe Machitun, Martine Kivits, Michel Fradier, Henri Goldman, Isabelle Rigaux, Hamsi Boubeker, Jean-Claude Watrin, Claudine Dailly et Bob De Marco. Le résultat est

une suite d'atmosphères sonores propres à chacun de ces artistes qui ont su, par plaisir peut-être, par talent sans doute, enrichir musicalement des textes descriptifs, fantastiques, humoristiques ou tendres. Ce qui est étonnant dans ces textes, même s'ils abordent parfois des sujets que certains qualifieraient de futils, c'est la force de leur écriture. Assurément parce qu'au départ cette écriture n'était pas condamnée à suivre une mode passagère, une forme obligée, mais parce qu'elle parvient à transformer certains thèmes propres au monde de l'enfant en des thè-

mes essentiels. Et, toute réflexion faite, ces chansons-là, ne sont-elles pas simplement des chansons pour tous ?

## Contes de Kabylie, Algérie

« Amma-Chaho » commence la grand-mère. « Aho » répondent les enfants. C'est le « il était une fois » des contes berbères de Kabylie. Et ainsi par la voix des femmes, se déploie depuis des générations le fabuleux cortège des bons génies, ogres et sorcières, des paysans et des sultans, des animaux venus d'un monde où ils parlaient encore. C'est dans cet univers qu'Hamsi Boubeker nous propose quatre contes : « Les trois fils et le trésor », « Aïcha, l'Ogre et Père Inouva », « Le Vieux, l'Enfant et la canne » et « Le Pou et la Puce ». Quatre contes qui nous rappellent l'importance de la tradition orale qui, dans notre civilisa-

tion, a une fâcheuse tendance à disparaître. Hamsi présente-il ce problème pour sa propre culture quand il dit : « Je n'ai essayé que de sauver de l'oubli ce que j'ai appris étant enfant pour que d'autres enfants n'oublient pas leur identité ». L'harmonie qui se crée entre la musique composée par Hamsi et les contes lus par Bernard L'Escolier traduit la richesse de ce travail. Je ne sais pas comment « remarquable » se traduit en Kabyle !

LE LIGEUR - 20 décembre 1985

R. Theunen



Un art qui se nourrit de la tradition en la réinventant.

Le Soir du 30/04/91

Un livre-cassette et une exposition bruxello-kabyle à l'hôtel Charlier

## Hamsi Boubeker, artiste complet et complètement inclassable

Il était une fois un artiste kabyle qui, en 1980, s'installa à Bruxelles. Il savait écrire, chanter, faire de la musique, peindre, raconter... Il sait toujours, au reste, et la preuve, c'est à l'hôtel Charlier que vous pouvez la trouver. Son nom? Hamsi Boubeker. Il y expose des peintures « naïves », je mets le mot entre guillemets parce qu'il ne convient pas tout à fait. Et par la même occasion, et sur le même thème, sort un livre-cassette, « Contes berbères de Kabylie ».

La Kabylie, c'est une région mon-

tagneuse du nord-est de l'Algérie peuplée par des Berbères, ce peuple que l'on retrouve dispersé à travers toute l'Afrique du Nord et qui en étaient les premiers habitants. On retrouve chez tous les Berbères les mêmes légendes: leur culture est véhiculée par la tradition orale. Le conte y est donc primordial. Leçon de vie, archétypes et en même temps beauté de l'histoire: un conte, c'est un peu tout ça.

C'est à partir de certains de ces contes qu'Hamsi Boubeker a construit un véritable ensemble:

un livre-cassette qu'il a écrit et illustré, tant picturalement que musicalement. L'expo sert en quelque sorte de vitrine. Et le tout s'adresse non seulement aux enfants, mais aussi aux adultes.

Dire que c'est charmant pourrait être pris péjorativement; disons alors que c'est beau, tout simplement. L'art, généralement, n'a que faire des bonnes intentions. Mais ici, elles ne déparent en rien la valeur de l'œuvre.

C'est un message fraternel, anti-

raciste, évidemment, mais indirectement. C'est surtout la manière de s'exprimer d'un homme inclassable, sis quelque part au milieu de plusieurs cultures et de plusieurs arts, entre modernité et tradition.

J.R.

« Contes berbères de Kabylie », par Hamsi Boubeker, un livre et une cassette édités par EPO, 650 F.

« Il était une fois les Tourag », peintures d'Hamsi Boubeker, jusqu'au 15 mai, tous les jours sauf le dimanche, de 13 h 30 à 17 h 30, à l'Hôtel Charlier, avenue des Arts, 16, à 1030 Bruxelles.

# Aux sources de la tradition orale

Heures du conte, balades contées, livres, cassettes et spectacles célèbrent les contes traditionnels

La Libre Belgique 12 juin 1991

**B**runo Bettelheim et sa célèbre "Psychanalyse des contes de fées" y est sans doute pour quelque chose. Ou pour beaucoup. Et la télévision qui n'en finit pas d'abreuver nos enfants d'émissions fanatisantes d'une violence et d'une débilite intolérables, plus encore. Car il vient nécessairement un moment où l'excès suscite le rejet.

Quoi qu'il en soit, les signes ne trompent pas : depuis quelques années, le conte, d'hier ou d'aujourd'hui, d'ici et de là-bas, retrouve une vigueur que l'on aurait pu croire à jamais étouffée par la logorrhée facile de nos médias bavards.

## CHEMINEMENT

Certes, les contes de Perrault et de Grimm ont de tout temps été régulièrement réédités. Mais les enfants les lisaient-ils et leurs parents avaient-ils encore le goût de leur lire ces récits dont l'indéniable cruauté les effarouchait ? Car il fallut, nous le disions, qu'à la fin des années 70, Bettelheim découvre aux contes de fées une fonction de résolution symbolique des tensions internes de l'enfance, pour que le grand public et les éducateurs s'intéressent à nouveau à ces récits d'hier dont nous croyions pourtant tout savoir.

Auparavant, les bibliothèques pour la jeunesse avaient depuis longtemps mis à l'honneur "l'heure du conte" comme moyen de faire découvrir aux petits le charme des histoires. Cependant, c'est aujourd'hui seulement que le conte retrouve peu à peu droit de cité chez la plupart des éditeurs pour la jeunesse, dans les écoles, les familles et la société dans son ensemble.

## INITIATIVES

Souvenez-vous : le 22 mai dernier, nous évoquions l'action internationale "Entrez dans la légende" comme moyen d'encourager l'écriture des enfants et adolescents. Auparavant, nous avons maintes fois évoqué la collection "Contes de toujours" des éditions Casterman, dirigée par Bruno de la Salle, qui conte comme personne les versions les plus savoureuses des contes traditionnels les plus connus, comme les plus oubliés.

Ce n'est pas un hasard non plus si, parmi les meilleurs spectacles pour enfants de ces dernières années, plusieurs sont précisément des mises en scène de conteurs ! Soit qu'ils puisent aux sources de la tradition orale de leur pays (tel l'époustouffant Hamadi ou le Zaïrois Denis m'Punga du "Jour où le soleil nuit") ou qu'ils proposent des récits inédits suffisamment denses pour éveiller, comme les contes traditionnels, des résonances profondes au cœur des enfants ("M. Pavel" de Philippe Léonard et "Désordres" de Didier de Neck).



La vie des Touaregs sous le pinceau lumineux et naïf d'Hamsi Boubeker (PG)

L'un des pionniers de cette démarche, Joël Smets, ouvrait même, voici un an, une "Maison du conte", toute entière vouée aux retrouvailles avec la tradition orale, dans le cadre enchanteur du Rouge-Cloître, en bordure de la forêt de Soignes. Les dimanches 16 et 23 juin, à 10 h, il y contera "Brigands, bandits et autres malandrins" au cours de promenades contées pour familles (1).

De son côté, la Ligue des Familles organise régulièrement des sessions de formation au conte, fréquentées par des animateurs et des enseignants, des éducateurs et des grands-parents... qui ont en commun l'envie d'apprendre à dire avec cette conviction et ce talent qui offrent à l'auditeur, enfant ou adulte, la plénitude de l'esprit et l'irrésistible envie de voyager sur les ailes de l'imaginaire.

## RECUEILS ET CASSETTES

Enfin, voici que fleurissent les albums et cassettes qui font la part belles aux récits de toujours. C'est Hamsi Boubeker et ses "Contes berbères de Kabylie" qu'il a illustrés lui-même avec sa palette colorée de peintre naïf et les instruments de son pays, qui rythment avec justesse ces récits peuplés d'ogres et de sorcières, de bons génies et de sultans, d'animaux doués de paroles, de paysans et de vieilles. Une plongée au cœur d'une culture qu'il nous faudra bien un jour cesser d'ignorer au nom de l'intégration ! (2)

Ce sont encore "Les contes millénaires" proposés par l'Institut de la Mémoire audio-

visuelle juive. S'inspirant de textes et commentaires bibliques, "Abraham et le roi Nemrod", "Jonas dans le ventre de la baleine", "Le renard et le Leviathan", "Le rêve étrange de Roni" s'adressent néanmoins au grand public des enfants, toutes tendances philosophiques confondues, même s'ils posent quelques questions fondamentales et invitent à la réflexion au-delà du simple plaisir de l'écoute. Une cassette qui devrait, elle aussi, permettre de jeter des ponts ! (3).

Enfin, les "Contes blancs d'Afrique noire", de Joëlle Van Hee, respectent les thèmes, les mots et surtout les rythmes des récits d'Afrique. Ils auraient mérité d'être, eux aussi, livrés sur cassette, car la mélodie des mots dérouté sur papier. Mais rien n'empêche qu'un adulte les dise tout doucement, respectueusement, à l'enfant qui saura écouter ! (4).

Les contes, récits premiers de l'humanité, n'ont pas fini de dire des choses essentielles !

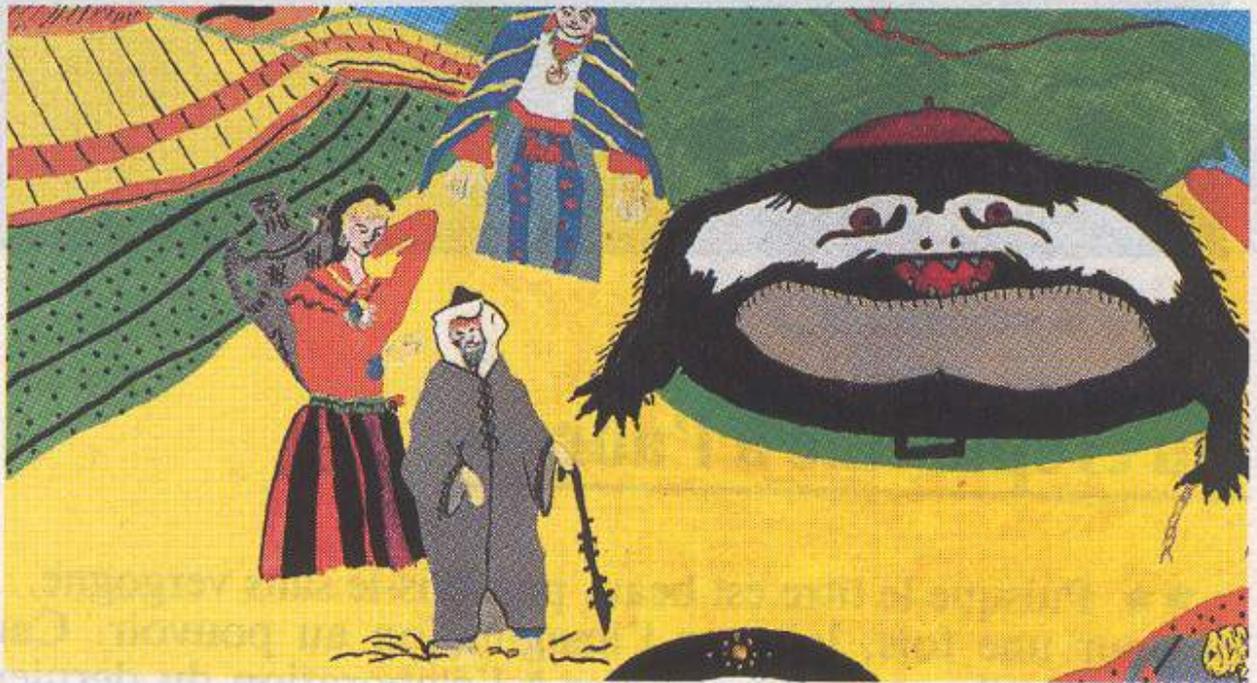
Marianne VANHECKE.

(1) *Maison du conte, Rouge Cloître, Auderghem, tél: 02/660.54.09 (réservation indispensable).*

(2) *"Contes berbères de Kabylie", racontés par Bernard L'Escolier, mis en musique et en images par Hamsi Boubeker. Editions EPO, avec l'aide de la Fondation Roi Baudouin, du Commissariat royal à la politique des immigrés et du ministère de la Culture et des Affaires sociales.*

(3) *"Contes millénaires", Imaj, avenue Télémaque, 32, 1190 Bruxelles, tél: 02/343.95.75.*

(4) *"Contes blancs d'Afrique noire", par Joëlle Van Hee, éd. L'Harmattan, col. La légende des Mondes.*



PG

*Dessin de Hamsi Boubeker.*

## Morale kabyle et de partout

Hamsi Boubeker, chanteur engagé algérien vivant en Belgique, nous revient avec une galette de vinyle peu ordinaire. Quittant l'hymne de combat à la liberté, les plaintes sur l'héritage du colonialisme, la célébration de la femme ou de l'espoir, il présente cette fois des « Contes de Kabylie ». Nostalgie du terroir (c'est sa région d'origine) et du temps qui passe (ces histoires lui viennent en droite ligne de la tradition familiale), cette veine narrative là est de partout et de toujours. « Les trois fils et le trésor », « Le vieux, l'enfant et la canne », « Le pou et la puce », les titres disent à suffisance l'universalité du message destiné habituellement aux enfants. Mais ici, il est vrai, l'accompagnement musical typiquement maghrébin assure un exotisme propice à faire passer autrement la leçon. (Ph. T.).

*« Contes de Kabylie, Algérie », proposés par Hamsi Boubeker. Média-Animation.*

# « Contes de Kabylie, Algérie »

L'univers des sètoutes et des marabouts

« Amma-chaho ! », dit la grand-mère. « Aho », répondent les enfants. C'est le « Il était une fois » des contes berbères de Kabylie. Depuis des générations, les enfants sages de là-bas découvrent ainsi l'univers magique des sètoutes et des marabouts, l'époque où les animaux parlaient encore.

Ces contes, jalousement gardés par les femmes algériennes, qui se les transmettent de bouche à oreille, de mère à fille, Hamsi Boubeker les propose aujourd'hui aux enfants d'ici et d'ailleurs, en version française, par la voix de Bernard L'Escolier et avec la complicité de Ghislaine Van Der Dussen pour les adaptations.

Le disque « Contes de Kabylie, Algérie », c'est son cadeau de Noël. Quatre histoires - « Les

trois fils et le trésor », « Aïcha, l'ogre et le père Inouva », « Le vieux, l'enfant et la canne », « Le pou et la puce » - à la fois drôles et graves, ponctuées par la musique, folklore kabyle ou compositions de Hamsi. C'est une invitation au voyage, dans un monde empreint de poésie, profondément marqué par la morale traditionnelle mais plein de charme. C'est aussi une « première » dans l'histoire de la culture algérienne, réalisée avec l'aide de la Communauté française.

« Ce disque, je l'ai fait avec la nostalgie de l'enfance », explique Hamsi. C'est sans doute le secret de sa réussite.

M.V.W.

La Libre Belgique

Dec.85

## Paroles et musiques pour et par les enfants

Salut les pirates ! Le premier 33 tours, coproduit par « votre » Radio et Franc'Amour, a été entièrement écrit, en groupe ou individuellement, par des écoliers primaires qui vous ressemblent. Sur ces *Paroles d'enfants* (1), douze chanteurs de chez nous ont apposé leurs musiques et leurs voix (sinon leur griffe collective), agrémentant d'humours multiples les humeurs de ces petites poésies toutes simples — ou toutes tordues ! Le résultat global, toutes générations confondues, est un petit régal, irréprochablement dosé, dont les piments supérieurs se nomment *Le Monde à l'envers* (Martine Kivits), *L'Histoire de Napoléon* (Michel Fradier) et *Liberté* (Hamsi Boubeker).

Hamsi, justement, propose en outre, avec l'appui de Média Ani-

mation, quatre *Contes de Kabylie, Algérie* (2), en français dans le texte et en soleil dans le cœur. « Amma-chaho : soyez prêts à écouter », lui disait sa grand-mère en entamant la veillée : soyez-le, vous aussi, à entendre cette mémoire d'ailleurs, riche de toutes ses différences, de toutes ses ressemblances. Lus par Bernard L'Escolier, illustrés musicalement et graphiquement par Hamsi Boubeker, ces ogres, ces trésors, ces poux et ces puces-là chantent l'évasion, la convivialité, la rencontre, le respect des identités, le bonheur des échanges : touchez pas à mon conte...

Le Soir Dec.85

C.Deggan



Dessin de Hamsi Boubeker.

## Morale kabyle et de partout

Hamsi Boubeker, chanteur engagé algérien vivant en Belgique, nous revient avec une galette de vinyle peu ordinaire. Quittant l'hymne de combat à la liberté, les complaintes sur l'héritage du colonialisme, la célébration de la femme ou de l'espoir, il présente cette fois des « Contes de Kabylie ». Nostalgie du terroir (c'est sa région d'origine) et du temps qui passe (ces histoires lui viennent en droite ligne de la tradition familiale), cette veine narrative là est de partout et de toujours. « Les trois fils et le trésor », « Le vieux, l'enfant et la canne », « Le pou et la puce », les titres disent à suffisance l'universalité du message destiné habituellement aux enfants. Mais ici, il est vrai, l'accompagnement musical typiquement maghrébin assure un exotisme propice à faire passer autrement la leçon. (Ph. T.).

« Contes de Kabylie, Algérie », proposés par Hamsi Boubeker. Média-Animation.

Le Vif Fev.86

## Un disque : Contes de Kabylie, de Hamsi Boubeker

Il y a de nombreux disques composés de contes traditionnels et contemporains, souvent d'inégale qualité, interprétés par des comédiens réputés...

Celui-ci nous offre l'avantage de l'authenticité : choisis par Hamsi Boubeker, dits en français par Bernard L'Escalier et accompagnés d'une musique fidèle aux traditions ancestrales, ces contes nous rappellent, par la thématique et les conflits vécus par les personnages, certains de nos contes de fées des régions du Nord.

« Amma-Chaho », commence la grand-mère. « Aho », répondent les enfants. C'est le « Il était une fois » des contes kabyles d'Algérie. Beaucoup de soleil, de ruse et d'humour dans ces contes pour tous.

C.T.E.J.Mars 86

# HAMSI Boubeker – BIOGRAPHIE



*HAMSI Boubeker est né en Algérie, le 22 avril 1952 dans une petite ville de Kabylie, Bejaia, en pleine guerre d'Algérie. Il est issu d'une famille de onze enfants. Depuis 1979, il vit en Belgique, et en 1990 il obtient la naturalisation.*

*Pour l'ensemble de son travail artistique et humanitaire, il est promu, en 2009, de la haute distinction d'Officier de l'Ordre de la Couronne des mains de la Ministre de la Culture Madame Fadila LAANAN, et reçoit plus tard, plusieurs titres honorifiques. Il mènera un projet artistique et humanitaire les « Mains de l'Espoir » de 1994 à nos jours, dans plus de 82 pays participants.*

*En 2009, sera inaugurée la station de métro « Lemonnier » à Bruxelles, par le ministre des Transports, Pascal SMET. Une station décorée par des symboles inspirés des motifs kabyles traditionnels. Musicien, chanteur, conteur et peintre, HAMSI est un artiste polyvalent et autodidacte, dont la réputation n'est plus à faire en Belgique et à l'étranger.*



## **1963**

Élève au conservatoire traditionnel de Bejaïa comme choriste. Auprès du maître Sadek EL BEJAOUÏ, il prend connaissance du répertoire andalou, kabyle et arabe populaire.

## **1967-73**

- Certificat d'Études Primaires Élémentaires.
- Part à Alger pour poursuivre ses études et y découvre le chant polyphonique.
- Choriste, puis chef de chœur. Connaissance d'un répertoire international.
- Suit des cours pour devenir enseignant à l'Institut de Formation Pédagogique d'Alger.

## **1973-75**

- Participe à un stage de formation d'animateurs de chorales, organisé par l'Institut National de Musique à Alger.
- Enseigne le français à Alger.
- Premier 45 tours "Houria-Nejma".
- Crée une chanterie auprès du grand écrivain KATEB Yacine.
- Interprète ses chansons avec sa chorale en France (chorales de Vaison-la-Romaine), puis en Angleterre (Europa Cantat).
- Participe au stage de direction 1er degré maître de chœur organisé par le Mouvement A COEUR JOIE à Carpentras (France).



Interprète ses chansons avec sa chorale en France (choralies de Vaison-la-Romaine)

#### 1976-78

- Fait son service militaire en dirigeant le groupe musical de la caserne.
- Puis muté pour un service civil, au C.R.A.P.E. (Centre de recherches anthropologiques, préhistoriques et ethnologiques), comme assistant ethnomusicologue auprès de l'écrivain Mouloud MAMMERI, il participe à différentes missions où il recueille sur le terrain les chants folkloriques de différentes régions d'Algérie. Crée un groupe et donne quelques concerts.

#### 1980-81

- Quitte Paris pour se rendre à Bruxelles où il s'installe. Début d'une grande tournée seul, puis avec des musiciens. Participe à de nombreuses émissions radio et T.V. La presse lui consacre plusieurs articles.



JT de la RTBF avec Jacques Brédal

#### 1982

- Enregistre et auto-produit un nouvel album "Tameyra dit gurarin"
- Milite au "Front-Anti Raciste" de Schaerbeek.
- Participe à une grève de la faim, en solidarité avec les non-inscrits, de la commune de Schaerbeek.
- Donne de nombreux concerts, lors des manifestations anti-nucléaires, anti-racistes, ainsi que lors des grands mouvements pour la paix.

#### 1983-84

- Reforme un groupe avec des musiciens de diverses origines et renouvelle sa musique tout en conservant l'authenticité de la musique kabyle.
- Présente son nouveau spectacle en donnant de nombreux concerts en Belgique, en France, en Hollande et plus tard en Suisse.



Concert donné à Utrecht - Pays-Bas

#### 1985-86

- Enregistre et auto-produit un nouvel album *Contes berbères de Kabylie* proposé par HAMSİ, en version française - Belgique.
- Participe, avec le titre de *Liberté*, à une compilation d'un 33 T - R.T.B.F

#### 1987-88

- Réalise et auto-produit un album *Le chant des profondeurs*.
- Réalise au profit de l'UNICEF, dans le cadre de l'année internationale pour la paix, un livret/ 45 T, "Si tu veux la paix prépare l'enfance".
- Donne de nombreux concerts de son nouveau spectacle en Belgique, en Hollande et en Allemagne.
- Édition d'un conte chez *Le vieux, l'enfant, et la canne*, paru chez CASTERMAN.

#### 1989

- Réalise la musique du Documentaire *KATEB* *Yacine, L'Amour et la révolution*, produit par le C.B.A.
- Sa peinture enchante et il participe à de nombreuses expositions.
- Premier prix du Musée au Concours international organisé par le Musée d'Art Naïf de Lasne, en novembre 89.

- Continue à donner des concerts tant en Belgique qu'en Hollande.
- Participe à de nombreuses émissions de télévision qui lui consacreront plusieurs reportages.

### 1990

- Collabore avec le Musée Charlier (Bruxelles), jusqu'en 1994, en tant que coorganisateur de manifestations culturelles.
- Donne de nombreux concerts.
- Compose la musique du documentaire *Territoire de la mémoire*, produit par la Communauté française.
- Exposition de ses peintures en Belgique et en collectif en Suisse.
- Expose les reproductions de ses œuvres à Bejaïa (Algérie), au théâtre national dans le cadre du festival de la poésie.
- Diplôme de participation au 19e concours international organisé par la Galerie PRO ARTE KASPER, en Suisse.
- Diplôme d'Honneur: Exposition internationale "PRISMA 90", en Belgique.

### 1991

- Donne des concerts.
- Édite un livre de contes en français et en néerlandais chez E.P.O.

### 1992

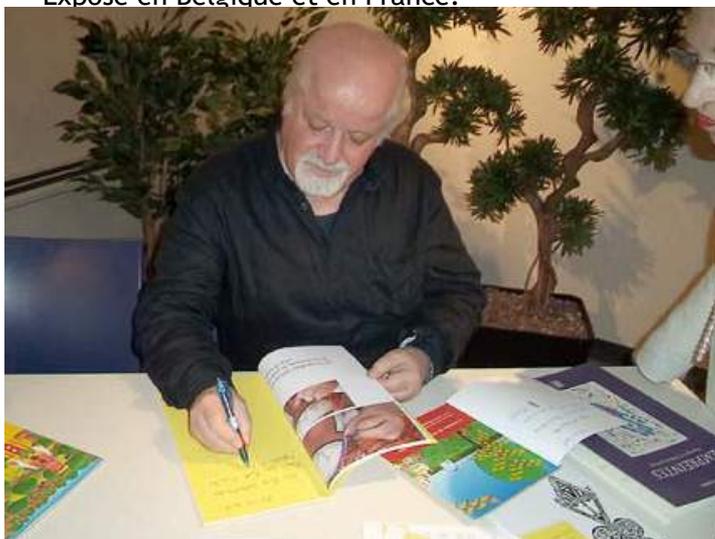
- Expose à Bruxelles et à Paris.

### 1993

- Expose à Bruxelles, à Londres et à Paris.
- Édite un livre de contes *Itouma et la forêt trahie* aux éditions L'HARMATTAN à Paris.

### 1994

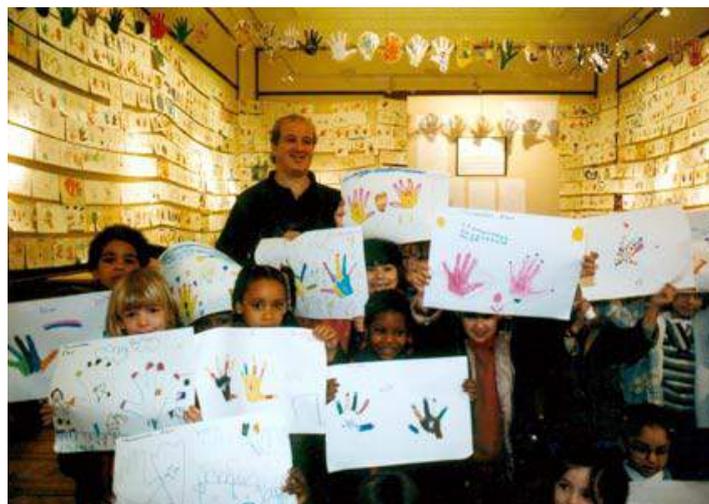
- Édite chez OXFAM, avec la reproduction de ses œuvres, un calendrier et des cartes de vœux au profit de divers projets dans les pays du Tiers-Monde.
- Édite un livre d'art et de poésie, *Empreintes*, éditions Le Flambeau
- Expose en Belgique et en France.



- Organise plusieurs expositions pour des jeunes peintres.
- Prépare un grand projet international *Les Mains de l'Espoir, une main pour la paix par le respect des cultures* (collectes et expositions d'empreintes de mains de plusieurs pays, illustrant la paix et la tolérance).

### 1995 - 96

- Fonde AFOUS asbl pour porter son projet *Les Mains de l'Espoir*.
- Est nommé directeur d'AFOUS asbl.
- Organise et co-organise la plupart des expositions *Les Mains de l'Espoir - La Paix par le Respect des Culture*.
- Début de l'opération *Les Mains de l'Espoir* : exposition itinérante avec ateliers pour enfants, Bruxelles, Mol, Parlement européen de Strasbourg, et Soignies qui lui consacre au Centre d'Art deux expositions *Les Mains de l'Espoir* et *Femmes de mon enfance*.



De nombreux ateliers de dessins de mains ont été réalisés lors des expositions des œuvres « Les Mains de l'Espoir »

## 1997

- Expose au Centre International à Bruxelles.
- Expose à l'Hôtel de ville à Schaerbeek.
- Expose à la Maison de la Laïcité de Charleroi.
- Expose au Centre d'Art de Emmen (Pays-Bas) sur le thème de la femme kabyle.
- Anime plusieurs ateliers dans les écoles, les maisons de jeunes, les homes pour personnes âgées, les centres de handicapés, les prisons...
- Collecte des empreintes de mains, dans plus de cinquante pays, de personnalités du monde politique, du monde culturel, du Prix Nobel de la Paix.
- La presse lui consacre plusieurs articles et reportages.

## 1998

- Signe un contrat avec le ministère des Transports de la Région de Bruxelles-Capitale, pour la réalisation de trois grandes fresques représentant ses œuvres sur les mains à la station de métro Lemonnier.
- Édite des cartes postales chez AFOUS
- Expose *Les Mains de l'Espoir*, conjointement au ministère de la Communauté française de Belgique, au Musée d'Art Spontané, et à la Maison du Savoir a.t.d. Quart-Monde.
- Expose à Anvers "Oude Badhuis".
- Expose à Paris *Femmes de mon enfance*, au Centre Culturel Algérien.

## 2000

- Son projet *Les Mains de l'Espoir* reçoit de l'UNESCO le label « Action phare pour la Culture de la Paix ».
- Réalise avec la Commune de Schaerbeek la grande exposition *Le Voyage de l'Espoir*.

- Compose la chanson *Rêve de lumière*, dans le cadre de la fête du Millénaire à Notre Dame des Champs.
- Réalise dans la salle de visites de la prison de St-Gilles «Le Mur de l'Espoir » avec des œuvres réalisées par des détenus et leurs enfants.
- Participe et anime plusieurs ateliers sur le thème de la paix.
- Participe et expose, à la 6e Conférence Mondiale des Éducateurs de la Paix à Paris, son projet international « *Les Mains de l'Espoir* ».
- Anime plusieurs débats et ateliers de peintures, dans plusieurs écoles et autres institutions sur le thème de la paix et du respect de l'autre.
- Rencontre avec le peintre FOLON.

## 2001-02

- Compose et coécrit *Les Mains de l'Espoir*, un hymne pour la paix chanté par les enfants, à Romans (France).
- Expose à la Maison de l'Art Actuel des Chartreux à Bruxelles.
- Réalise la *Fresque sans frontières* (25mx2m), dédiée aux sans papiers, en collaboration avec plusieurs associations.
- Dans le cadre de son opération internationale, *Les Mains de l'Espoir - L Paix par le Respect des Cultures*, il lance un appel international et organise la célébration de la Journée Mondiale pour la Paix, le 18 septembre.
- Se consacre à organiser le voyage à l'ONU, avec une délégation d'enfants de pays en guerre, à la rencontre de Madame ANNAN.



La délégation d'enfants et HAMSÏ à la sortie de la conférence de presse qui s'est tenue à l'Hôtel de ville de Bruxelles juste avant le départ prévu pour le siège de l'ONU à New-York, en 2001

## 2003-04

- Organise la célébration de la Journée Mondiale pour la Paix en Algérie le 21 septembre au Théâtre Régional de Bejaïa (exposition, ateliers de dessins, émissions de radio..).
- Expose dans le cadre des illustrateurs du monde arabe à l'Institut du Monde Arabe (France, Paris), puis au Centre d'Art Contemporain (Espagne, Séville).



Exposition des illustrations de l'artiste à l'Institut du Monde Arabe, puis au Centre d'Art Contemporain de Séville en Espagne.

## 2008

- Expose ses œuvres *HAMSI, l'Art et la Vie*, à Bruxelles (Maison de la Francité puis au Parlement européen de Bruxelles), à Paris, au Centre Culturel Algérien puis au Centre Culturel de Jette.



Exposition au Parlement européen de Bruxelles

## 2009

- Inauguration officielle de la station de métro Lemonnier, illustrée par ses œuvres
- Présentation en avant-première en présence de la ministre de la Culture Fadila LAANAN du film d'art « *Empreinte de la vie* », consacré à l'artiste et réalisé par Yves Gervais et Stéphanie Meyer.
- Reçoit la haute distinction d'Officier de l'Ordre de la Couronne des mains de la ministre de la Culture Fadila LAANAN.

## 2005-06

- Pour des raisons de santé, HAMSI reprend avec peine la création de nouvelles œuvres et se met à apprendre l'utilisation de logiciels graphiques qu'il utilisera plus tard lors du renouvellement de la mise en images de ses œuvres, *Les Mains de l'Espoir*, dans la station de métro Lemonnier.

## 2007

- Mise en valeur de ses œuvres qui tapissent les murs de la station de pré-métro Lemonnier. À l'occasion des travaux de transformation de cette infrastructure, une nouvelle mise en image de ces dessins sur tôle émaillée sera réalisée. Les 213 modules illustrés seront placés pour l'inauguration prévue en mai-juin 2008.



Séquence de tournage du documentaire, lors de la sérigraphie des mains sur des modules sur tôle émaillée à Gent.



Promu, Officier de l'Ordre de la Couronne - 2009



Exposition au Centre Culturel Algérien à Paris. À cette occasion, est projeté le film d'art «*Une empreinte de la vie*» de Yves Gervais et Stéphanie Meyer.

## 2010

- Mars, participation au Festival International CINERAIL à Paris du film d'art consacré à HAMSİ, *Une empreinte de la vie*, de Yves Gervais et Stéphanie Meyer
- Mai, expose ses œuvres toutes récentes, *La Terre est mon village*, au Centre culturel algérien à Paris. A cette occasion, est projeté le film d'art «*Une empreinte de la vie*» de Yves Gervais et Stéphanie Meyer.
- Édite un catalogue «*La Terre est mon village*», des œuvres sur toile toutes récentes.
- Édite un catalogue «*Les Mains de l'Espoir*» (Français/ anglais) sur son œuvre dans le métro bruxellois Lemonnier.

## 2011

- Juin, expose au Centre Culturel Schungfabrik de Kayl, Grand Duché de Luxembourg.

## 2012

- Janvier- février, expose à la Maison des Cultures de Saint-Gilles à Bruxelles.
- Mai/ juin, expose au Palais de la Culture d'Alger - Galerie Baya, Algérie.
- Juin, la ville natale de l'artiste lui rend un grand hommage, le 22 juin 2012, lors d'une cérémonie organisée par Monsieur Omar FETMOUCHE, directeur du Théâtre Régional MALEK BOUGUERMOUH de Bejaïa.



L'hommage rendu, le 22 juin 2012, lors d'une cérémonie organisée par Monsieur Omar FETMOUCHE, directeur du Théâtre Régional MALEK BOUGUERMOUH de Bejaïa.

## 2013

- Édite un livre d'art et de poésie avec Nadia Agsous, *Réminiscences*, éditions Marsa - Paris
- Février, expose à l'Atelier Groot Eiland à Bruxelles.
- Mai 2013, il a été décoré « Chevalier de l'ordre de la Croix Belge » en témoignage pour les services rendus à la communauté. Un titre honorifique qui lui a été remis par la Société Royale Philanthropique Des Médailleurs et Décorés de Belgique.
- Septembre, expose dans le cadre de « EXPO Artworld » - Les Caves, Bruxelles.
- Mai, expose ses œuvres au Théâtre Régional de Bejaïa - Algérie.

## 2014

- Édite un livre/CD «*Contes kabyle de mon enfance* » - Auto-produit - Cordon Musical asbl
- Février, expose l'Hôtel de ville de Paris, dans le cadre du «*20è Maghreb des Livres*».
- Mai, expose ses œuvres à la Galerie « ART COMPAGNY » à Bruxelles.



Lors de l'exposition à Paris, en compagnie de Guy Bedos



Exposition de la collection « Paroles Tissées » au Schungfabrik de Kayl, Grand-Duché de Luxembourg, en 2015.

## 2015

- Expose ses œuvres « Paroles Tissées » au Schungfabrik de Kayl, Grand-Duché de Luxembourg.
- Reçoit la «Mention Honorable de Chelsea International Fine Art Competition from New York».



Lors de l'exposition à Bruxelles, chez Art Compagny en mai 2014

## 2016

- Mars, expose ses œuvres « La Terre est mon village », au Musée Charlier à Bruxelles, et reçoit le titre de « Citoyen d'Honneur » de Saint-Josse-ten-Noode.

- Avril-Mai, expose ses œuvres « La Terre est mon village », à l'Orangerie du Château de Sucs-en-Brie, en France.

## 2017

- Avril, expose sa toute nouvelle collection « Paroles Tissées » Toiles inspirées des motifs berbères de Kabylie, au Centre Culturel Algérien à Paris.

- Mai-Juin, expose ses nouvelles œuvres de sa collection « La Terre est mon village », à la galerie Fédactio, à Bruxelles.

## 2018

- Mars/Juin, expose sa collection « Paroles Tissées », toiles inspirées des motifs kabyle, à The Black Wall à Bruxelles.

- Juillet/Août, expose sa collection « La Terre est mon village », au Palais de la Culture d'Alger à la galerie « Baya ».

Juillet/Août 2018, dans la salle des expositions de la Médiathèque Intercommunale de Longwy en France.

## 2019

Octobre/Décembre au Gc Tenweyngaert à Bruxelles.



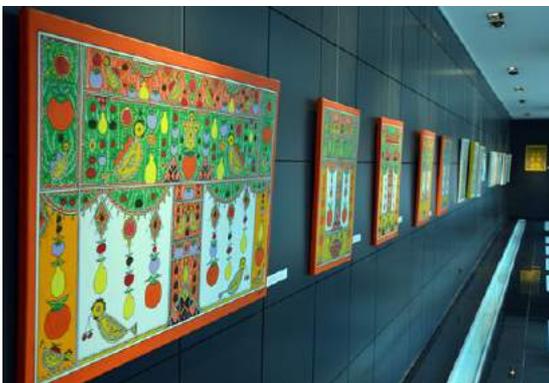
Reçoit des mains du Bourgmestre, le titre de « Citoyen d'Honneur » de Saint-Josse-ten-Noode, lors du vernissage de son exposition « La Terre est mon village ».



Exposition, « La Terre est mon village », à l'Orangerie du Château de Sucs-en-Brie, en France.



Exposition, « La Terre est mon village », au Palais de la Culture d'Alger - Galerie « Baya ».



Exposition, « Paroles tissées », à The Black Wall à Bruxelles.



1992, rencontre avec l'acteur Daniel Prévost, lors du vernissage de l'exposition au Centre Culturel Algérien à Paris.



1996, rencontre avec l'abbé Pierre au collège St-Michel, à Bruxelles, dans le cadre de l'opération internationale des « Mains de l'Espoir ».



Rencontre avec le peintre Folon à Genval, dans le cadre de l'opération internationale des « Mains de l'Espoir »

## EXPOSITIONS INDIVIDUELLES



### 1988

Avril, Bruxelles, Centre Culturel des immigrés

Juin, Chaumont-Gistoux, Maison de la Laïcité

### 1989

Février, Bruxelles, Musée Charlier

Mars, Bruxelles, Foyer culturel de Jette

Juin, Bruxelles, atelier de l'artiste

Septembre, Bruxelles, restaurant Tower Bridge

Décembre, Bruxelles, Amicale des Algériens

### 1991

Avril, Bruxelles, Musée Charlier

Octobre, Paris, Centre Culturel Algérien

### 1992

Octobre, Lasne, Musée d'Art Naïf - Premier Prix

International d'Art Naïf

### 1993

Avril, Bruxelles, Centre L'Oasis

Mai, Londres, galerie Africa Center

Décembre, Paris, Galerie Librairie L'Harmattan

### 1994

Juin, Ris Orangis (France), Centre Culturel

### 1995

Novembre, Bruxelles, Centre Administratif Flamand

### 1996

Mai, Mol, Centre Culturel

Juillet, Strasbourg, Parlement européen

Novembre, Soignies, Centre d'Art

### 1997

Janvier, Bruxelles, Centre International

Février, Emmen (Pays-Bas), Centre d'Art

Mars, Bruxelles, salle du Musée à Schaerbeek

Mars, Charleroi, Festival du Film Social

Octobre, Charleroi, Maison de la Laïcité

### 1998

Janvier, Bruxelles, Musée d'Art Spontané

parallèlement Atrium de la Communauté

française

Mai, Anvers, "Oud Badhuis "

Juin, Paris, Centre Culturel Algérien

Octobre, Bruxelles, Curo-Hall

Décembre, Aiseau-Presles, Centre Culturel

### 1999

Janvier, Bruxelles, Centre Administratif Heysel

Octobre, France, Galerie de l'Ecureuil à Romans

Juin, Pays-Bas, Musée de Assen

### 2001

Février, Bruxelles, Galerie Les Chartreux

### 2002

Avril, Centre Culturel de Schaerbeek

### 2003

Juin, Paris, Institut du Monde Arabe (collective).

Illustrateurs de livres de contes

### 2004

Mars, Séville (Espagne), Centre Andalou d'Art

Contemporain (collective des illustrateurs de livres de

contes)

**2008**

Février, Bruxelles, Maison de la Francité  
Mars-avril, Paris, Centre Culturel Algérien  
Novembre, Bruxelles, Parlement Européen  
Novembre-décembre, Bruxelles, Centre Armillaire de Jette

**2010**

Mai, Paris, Centre Culturel Algérien

**2011**

Juin, Grand-Duché de Luxembourg, Centre Culturel Schungfabrik de Kayl

**2012**

Janvier - Février, Bruxelles, Maison des Cultures de Saint-Gilles

Mai-juin, Algérie, Palais de la Culture d'Alger - Galerie Baya

**2013**

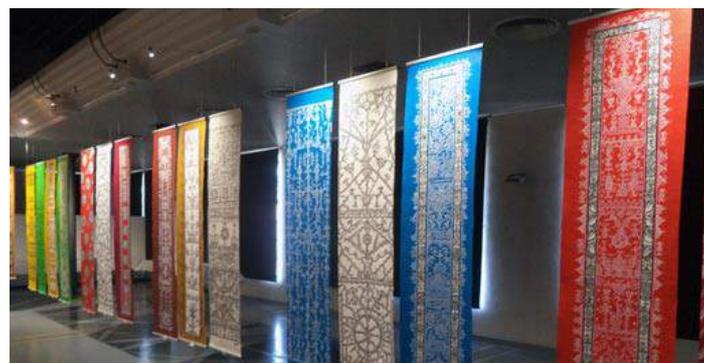
Février, Bruxelles, Atelier Groot Eiland  
Septembre, Bruxelles, «EXPO Artworld», Les Caves  
Mai, Algérie, Théâtre Régional de Bejaïa



Royaume-Uni, Londres, Mai 1993, Galerie Africa Center



Belgique, Bruxelles, Février 2008, Maison de la Francité



G.D.de Luxembourg, Ville de Kayl, Juin 2015, Schungfabrik

**2014**

Février, Paris, Hôtel de Ville, « 20ème Maghreb des Livres».

Mars, Bruxelles, Art Compagny

**2015**

Juin, Grand Duché de Luxembourg, Schungfabrik de Kayl

**2016**

Mars, Bruxelles, Musée Charlier

Avril-Mai, Sucy-en-Brie (France), Orangerie du Château de Sucy

**2017**

Avril, Paris, Centre Culturel Algérien

Mai-Juin, Bruxelles, Galerie Fedactio

**2018**

Avril-Juin, Bruxelles, The Black Wall

Juillet-Août, Alger, Palais de la Culture

Juillet/Août 2018, dans la salle des expositions de la Médiathèque Intercommunale de Longwy en France.

**2019**

Octobre/Décembre au Gc Tenweyngaert à Bruxelles.



Pays-Bas, Emmen, Février 1997, Centre d'Art



Algérie, Bejaïa, , Mai 2013, Théâtre Régional de Bejaïa



France, Sucy-en-Brie, Avril -Juin 2016,Château de l'Orangerie

# LES ACQUISITIONS

## Collections privées

Les particuliers, en Belgique, en France, aux Pays-Bas, au Grand Duché du Luxembourg, en Suisse, en Espagne, en Grèce, en Italie, en Algérie, aux États-Unis..

Musée Charlier (Belgique)

Musée de Lasne (Belgique)

Musée d'Art Spontané (Belgique)

Centre Culturel de Ris-Orangis (France)

Centre d'Art de Emmen (Pays-Bas)

Mairie de la Ville de Kayl (Grand Duché de Luxembourg)

# LES RECONNAISSANCES

- **1989** - Premier prix du Musée au Concours international organisé par le Musée d'Art Naïf de Lasne.

- **1990** - Diplôme de participation au 19e concours international organisé par la Galerie PRO ARTE KASPER en Suisse.

- Diplôme d'Honneur: Exposition internationale "PRISMA 90", en Belgique.

- **2000** - Reçoit de la part de l'UNESCO, le label « Action phare de l'année internationale de la culture de la paix », dans le cadre de son opération internationale en faveur de la paix « Les Mains de l'Espoir ».

- **2000** - Promu « Ambassadeur de la Raviole » à Romans, en France.

- **2009** - Promu Officier de l'Ordre de la Couronne, des mains de l'ex-ministre de la Culture, Madame Fadila LAANAN, en Belgique.

- **2012** - Grand Hommage, rendu dans sa ville natale, lors d'une cérémonie organisée par Monsieur Omar FETMOUCHE, directeur du Théâtre Régional MALEK BOUGUERMOUH de Bejaïa, en Algérie

- **2013** - Promu Chevalier de l'ordre de la Croix Belge, remis par la Société Royale Philanthropique Des Médailleurs et Décorés de Belgique.

- **2015** Honorable Mention, Chelsea International Fine Art Competition, par Agora Galerie à New York, aux USA.

- **2016** - Promu « Citoyen d'Honneur » au Musée Charlier, en Belgique.

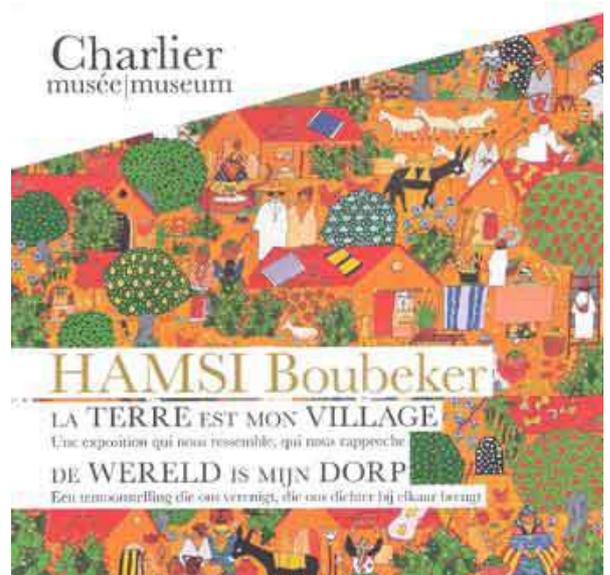
- **2019** - Membre du Jury International du concours PAIX, le concours de la jeunesse au service de la Paix, France Télévision et l'Unesco

## Publications

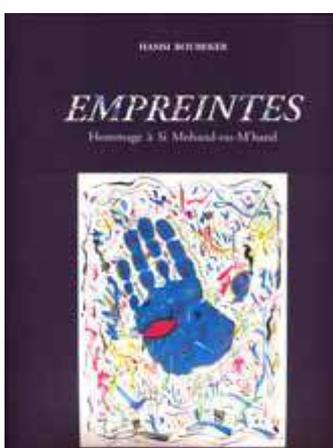
- *Le Vieux, l'enfant et la canne*, Casterman, 1988
- *Si tu veux la paix prépare l'enfance*, livret /45 T au profit de l'Unicef, 1988
- *Contes berbères de Kabylie*, Bruxelles, EPO, livre-cassette bilingue, 1991
- *Aïcha, l'ogre et père Inouva*, Bruxelles, Didier Hatier, 1990
- *Itouma et la forêt trahie*, Paris, L'Harmattan, Contes des quatre vents, 1993
- *Empreintes*, Livre d'art et de poésie, en hommage à Si Mohand-ou-M'hand, grand poète kabyle. Illustré par des graphismes berbères, Le Flambeau, 1994
- *Réminiscences*, HAMSİ Boubeker et Agsous Nadia, Paris, Marsa Édition, 2012
- *Contes kabyles de mon enfance*, Livre/CD en version française, Autoproduction, Cordon Musical asbl, 2014

## Catalogues

- *Les Mains de l'Espoir, Le pouvoir visuel de la main*, 1999
- *Les Mains de l'Espoir, Une expérience d'art dans le métro*, 2010
- *La Terre est mon village*, exposition au Centre culturel algérien à Paris, 2010
- *Paroles tissées*, exposition à la Maison des Cultures de Saint-Gilles à Bruxelles, 2012
- *La Terre est mon village*, exposition au Musée Charlier à Bruxelles, 2016



- *La Terre est mon village*, exposition au Musée Charlier à Bruxelles, 2016



« *Empreintes*, Livre d'art et de poésie, en hommage à Si Mohand-ou-M'hand, grand poète kabyle. Illustré par des graphismes berbères-1994



*Les Mains de l'Espoir, Une expérience d'art dans le métro*, 2010



*Paroles tissées*, exposition à la Maison des Cultures de Saint-Gilles à Bruxelles, 2012



*Les Mains de l'Espoir, Le pouvoir visuel de la main*, 1999

# ARTISTE MULTIDISCIPLINAIRE



HAMSI dans le métro Lemonnier @ Steven Boxel

## Une œuvre monumentale dans le métro :

### «LES MAINS DE L'ESPOIR»

Plus d'un million de navetteurs par an.

Pour décorer la station de métro Lemonnier à Bruxelles, les autorités se sont adressées à HAMSI, l'artiste belge d'origine algérienne.

Créateur des célèbres « Les Mains de l'Espoir », la station fut inaugurée fin 1999. Dix ans plus tard, à l'occasion des travaux de modernisation de cette infrastructure, ces dessins ont fait l'objet d'une nouvelle mise en image sur tôle émaillée.

213 modules illustrés ont été installés et inaugurés officiellement en juin 2009, par le ministre des Transports, Pascal Smet. La réalisation de ce décor fut suivie, pas à pas, par les cinéastes Yves Gervais et Stéphanie Meyer qui en ont tiré un film :

« Une empreinte de la vie », produit par le Centre Vidéo de Bruxelles.

### Le métro Lemonnier

On sait que, depuis plusieurs décennies, la région bruxelloise a accueilli un nombre important de personnes d'origine étrangère, et singulièrement d'origine maghrébine. La station de métro Lemonnier, entre autres, se situe dans un quartier de Bruxelles-Ville à population fortement multiculturelle. Elle est donc un lieu de passage symboliquement important, où se croisent chaque jour habitants du quartier, écoliers, travailleurs, voyageurs venus de la Gare internationale du Midi...

Aussi les responsables du métro, ayant à choisir en 1998 l'artiste qui décorera la station, s'adressent-ils à HAMSI, qui a su s'intégrer parfaitement au monde bruxellois sans rien rejeter de sa culture berbère natale. Il décide d'accepter la proposition, et choisit



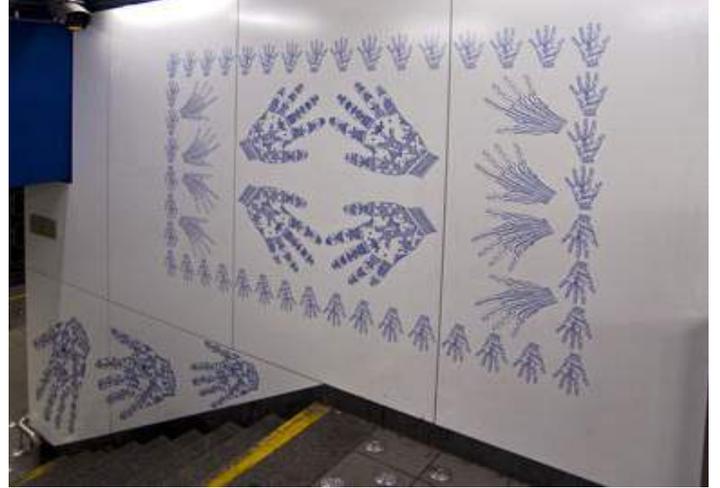
Œuvre se trouvant à l'entrée de la station (3mx6m) @ Steven Boxel

de travailler à partir des silhouettes de mains appartenant à une quarantaine de ses amis.

Ces silhouettes, dont chacune a donc son identité et son histoire bien particulières, sont agrandies, agencées en une composition dynamique, décorées par des symboles inspirés des motifs kabyles traditionnels. Elles sont peintes sur des panneaux de multiplex marin, eux-mêmes assemblés en trois grands ensembles de 5 mètres de haut, lesquels sont fixés le long des quais du métro.

De plus, pour l'entrée de la station, HAMSI réalise sur tôle émaillée de 6 mètres sur 4 une œuvre originale en couleur, représentant, sous l'aspect d'une mosaïque, divers aspects de la vie bruxelloise.





# ***CONTES KABYLES DE MON ENFANCE***

## **ILLUSTRATIONS DE HAMSI**

### **Mieux découvrir l'artiste et ses innombrables réalisations :**

Site reprenant le travail artistique de l'artiste (expositions, ses œuvres dans le métro « Lemonnier », galeries d'œuvres, biographie, récompenses, publications, les grandes réalisations internationales, en faveur de la paix, dans le cadre de l'opération les « Mains de l'Espoir »

[www.hamsi.be](http://www.hamsi.be)

**Vous pouvez suivre l'artiste HAMSI Boubeker, sur les réseaux sociaux :**



YouTube



### **CONTACT :**

Courriel : [info@hamsi.be](mailto:info@hamsi.be)

Tél. : 00 32 (2) 280 07 42

Portable : 00 32 (0) 473 284664